



СПРАВОЧНИК

50

**ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ
СТАТЕЙ ОБ
АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ**

Д. А. ВЛАСОВ

12+

Денис Анатольевич Власов

Справочник. 50 познавательных статей об английском языке

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=61646058

SelfPub; 2021

ISBN 978-5-532-93483-2

Аннотация

Настоящий справочник представляет собой сборник кратких статей об английском языке. В разноплановых статьях рассматриваются вопросы грамматики, типичных ошибок, произношения, идиоматики и лексики. Справочник является обобщением многолетнего профессионального опыта автора в переводческой и преподавательской деятельности. Издание станет полезным для широкого круга лиц, изучающих английский язык, и также при подготовке к ОГЭ и ЕГЭ.

Содержание

Предисловие	4
Часть 1: статьи 1-10	6
Часть 2: статьи 11-20	15
Конец ознакомительного фрагмента.	24

Денис Власов

Справочник. 50

познавательных статей

об английском языке

Предисловие

Говорят, что сначала было слово, и слово было Бог, но философы пошли по иному пути: сначала – мысль, а потом – слово. Слово без мысли невозможно, иначе это набор бессмысленных звуков.

Настоящий сборник кратких разноплановых статей об английском языке составлен на основе многочисленных публикаций автора в группах социальных сетей в Интернете, переводчика и преподавателя по образованию. Назрела необходимость выбрать ключевые статьи, которые получили наибольшее одобрение, дополнить, некоторые переработать и объединить в единый справочник. В сборнике отражены вопросы грамматики, типичных ошибок, произношения, идиоматики и лексики. Это обобщение многолетнего профессионального опыта автора в переводческой и преподавательской деятельности. Издание станет полезным для широкого

круга лиц, владеющих английским языком.

В русском языке есть два глагола «говорить» и «знать» язык. Полиглот может знать десятки языков с точки зрения грамматики, лексики и т.д., но прекрасно изъясниться только на одном, двух. Наша цель – именно научиться говорить на иностранном языке, чтобы выразить русскую душу (Russian heart).

Часть 1: статьи 1-10

Статья 1. Основные отличия русского языка от английского

В русском языке главную роль в предложении играют окончания, и у каждой лексической единицы есть своя словоформа. В английском предложении обязательно присутствуют оба главных члена – подлежащее и сказуемое. В русском языке предложение возможно без подлежащего или без сказуемого. В английском языке основную роль в предложении выполняет сказуемое. Смысл предложения зависит от того, в какой форме употребляется глагол.

В английском языке существует строгий порядок слов в предложении, в русском он не зафиксирован.

Характерен для английского языка частый переход одной части речи в другую без изменения формы. Любое существительное можно преобразовать в глагол, например:

a wave (волна) – to wave (помахать рукой);

a table (стол) – to table

(ставить на стол; внести вопрос на обсуждение);

a shake (коктейль) – to shake (встряхивать).

Одним из важных отличий является то, что в русском

языке эмоциональная составляющая достигается с помощью интонационной обоснованности. В английском языке глагол играет важную роль, поэтому эмоциональное состояние передается глагольной формой группы Perfect. Сравните:

I found the kitten. – Я нашел котенка. (Простое описание факта).

I have found the kitten! – Я нашел котенка!

(человек рад свершившемуся событию).

Стоит отметить о практически полном отсутствии родовой принадлежности в английском языке, о чем более подробно рассматривается в статье 22. Английский (наряду с китайским, японским и др.) это аналитический язык, а русский – синтетический.

Статья 2. Suite, suit или sweet?

Ошибку в произношении слова suite допускают даже студенты факультетов лингвистики, нередко произнося слово suite так же, как suit /sju:t/ (костюм). Однако это слово произносится исключительно /swi:t/ – так же, как sweet (сладкий) и означает «номер люкс» (из нескольких комнат).

Статья 3. Учимся предлагать тосты на английском языке

Байки переводчика: однажды после переговоров с делегацией из Индии совещание продолжили на борту теплохода-ресторана. Работа переводчиком самая неблагодарная в этом смысле: приходится постоянно говорить и быть голодным, особенно когда тосты следуют один за другим после успешного подписания договора. В конце застолья директор предлагает «выпить на посошок». Наступает пауза. Руководителю шепотом предложили сформулировать тост иначе, чтобы спасти лицо переводчика, но профессионалы всегда готовятся перед встречей и учитывают любой лингвистический поворот. Перевод фразы приводится ниже. Предлагаю также ознакомиться с некоторыми вариантами тостов.

– Я предлагаю тост за ... I propose a toast to...

– Я хотел бы поднять бокал за ... I wish to raise my glass to...

– Давайте выпьем за ваше здоровье ... Here's to your health...

– В добрый час! ...To the success of (whatever project) / Good luck! / All the best!

– До дна! ... Bottoms up!

– **На посошок! ... One for the road!**

И всем известное. – Cheers!

Статья 4. «Съешь меня»

Когда-то вышел фильм «Bad teacher» с Кэмерон Диаз. В русском прокате он шел под названием «Училка». Интересен слоган фильма «eat me». Конечно, дословный перевод «съешь меня». Однако это выражение приобрело налет сленга и означает совсем иное. Только девушка может произнести «eat me» в некоторых пикантных ситуациях. Вы догадались.

Статья 5. Что такое палиндром?

Палиндромы – слова, словосочетания и предложения, которые одинаково читаются слева направо и справа налево. Палиндромы есть практически во всех языках мира (возможно, кроме китайского).

Примеры в русском языке: кок, дед, кабак, шалаш, заказ, довод, комок, потоп, топот; А роза упала на лапу Азора. (Афанасий Фет).

Примеры из английского языка: deed – поступок, level – уровень, eve – канун, refer – ссылаться, noon – полдень, civic – гражданский, rotor – ротор, eye – глаз, radar – радар.

Статья 6. Выражения: **it's time / I'd rather / I'd better**

It's time.

Эту структуру часто используют, чтобы выразить осуждение, возмущение или критику в значении «пора».

Формула: *it's time + подлежащее + past tense.*

Пример: *It's time you fixed your car.* / Тебе уже давно пора отремонтировать свою машину.

I'd rather.

1. Ожидание действий от других людей, в значении «лучше уж я; я предпочел бы; пожалуй».

Формула: *подлежащее + would rather + дополнение + past tense.*

Пример: *I'd rather you didn't smoke in here.* /

Я бы предпочел, чтобы вы не курили здесь.

2. Осознанный выбор человека сделать или не сделать что-либо.

Формула: *подлежащее + would rather + инфинитив.*

Пример: *I'd rather go to the pub.* / Пожалуй, я бы отправился в паб.

I'd better.

Конструкция синонимична модальному глаголу *should* (следует) и используется для выражения совета, рекомендации в значении «тебе лучше...», «ему лучше...» и т.д.

Формула: *подлежащее + had better + инфинитив*.

Пример: I'd better fix that door as soon as possible. /

Мне лучше починить эту дверь как можно скорее.

! Важно: I'd rather → I would rather...

I'd better → I had better...

Статья 7. «a tear» vs. «to tear»

«a tear» и «to tear» – графические омонимы. У этих слов различное значение, и что самое важное произношение. Запоминаем:

a tear /tiə/ – слеза;

to tear /tɛ:/ – рваться (это неправильный глагол – tore, torn);

у слова tear /tɛ:/ есть еще значение – «износ», как в выражении

«wear and tear».

a tier /tiə/ – еще схожее слово по произношению с tear /tiə/ означает уровень, ряд, ярус.

Статья 8. Почему британцы употребляют she, а не it по отношению к кораблю?

Ответ: мужественные матросы прикладывают невероятные усилия (invest efforts) в поддержании корабля в надлежащем состоянии под управлением опытного капитана. Корабль у них всегда отождествляется с матерью, которая оберегает команду в бушующей океанской пучине. Поэтому традиционно подводная лодка – submarine, танкер – tanker, каботажное судно – coaster, yacht – яхта, vessel – судно ассоциируются с she / her. Кстати, landyacht – «сухопутная яхта» или большой американский седан (танки-янки). Аналогичное правило распространяется на автомобили. Машина это she, не it.

Байки переводчика: логист швейцарской экспортной компании зафрахтовал судно под названием «Сталинград» для отправки в Германию. Встав на рейд порта в Гамбурге, немецкая сторона под любыми предлогами отказывалась пропускать сухогруз к причалам. Причем в переписке порт ссылался на судно как «he». «Сталинград» вынужден был вернуться в порт приписки. Впоследствии выяснилось, что немцев крайне озадачило название корабля. Насколько сильна историческая память.

Статья 9. Подводные камни слова «school»

У лексической единицы *school* есть несколько подводных камней. Например, *high school* это средняя классическая школа, в США – старшие классы с девятого по двенадцатый, *grade school* – начальная школа. В США под *school* подразумевают любое учебное заведение, включая университеты и колледжи. Например, *law school* и *medical school* – юридический и медицинский факультет университета, а *graduate school* – магистратура. *Public school* – частная привилегированная средняя школа в Великобритании с сохранением аристократических традиций, а в США – бесплатная средняя школа. *Secondary school* – средняя или старшая школа в Англии. Стоит отметить, что *faculty* это не факультет, а преподавательский состав.

Другое значение *school* – направление мысли, учение, течение. (например: *school of thought* – направление мысли); еще одно значение -стая рыб (например: *school of fish* – косяк рыбы).

Это интересно знать:

cum laude – диплом «хорошиста»;

magna cum laude – с отличием;

summa cum laude – с золотой медалью.

high flyer – отличник;

flunker – двоечник;

teacher's pet – любимчик учителя.

В переводе с латыни *alma mater* – вскармливающая мать, т. е. университет дает человеку пищу для ума. *Alumnus* – выпускник, воспитанник (женский род – *alumna*). Множественное число от мужского рода – *alumni*, от женского – *alumnae*.

Статья 10. The warning

Отставной полицейский в беседе о службе в Сан-Франциско упомянул, что обязан был перед каждым арестом разъяснить подозреваемому его конституционные права т. е. to give Miranda warning. Выражение восходит к человеку по фамилии Миранда, которого задержали в штате Аризона. При этом полицейский не сообщил ему о его праве молчать, таким образом, Верховный Суд постановил, что при задержании были нарушены его права. С тех пор при аресте полицейский обязан разъяснять подозреваемому его права (Miranda rights). Надеюсь, вы никогда не услышите подобного разъяснения прав: «You have the right to remain silent».

А что такое garrity warning? Это сообщение сотруднику о его правах в ходе служебного расследования, существует еще понятие Kalkines warning – это сообщение государственному служащему о его конституционных правах в ходе внутреннего расследования.

Часть 2: статьи 11-20

Статья 11. Молчание – золото

Как «вежливо» попросить друга помолчать на сленге?

Shut your face! – Замолчите!

Shut your trap! – Заткнись! (грубо)

Hush up! – Цыц!

Pipe down! – Закрой фонтан!

Pull in your ears (neck)! – Спокойно!; Полегче!

Shut up! – Тихо! Заткнись!

Zip it! – Рот на замок! Держи язык за зубами!

Sound off! / Belt up! / Dry up! / Rest your jaw!

/ Keep your clapper shut! – Заткнитесь!

Stuff a sock in it! – Замолчите!

No wisdom like silence. / Молчание – золото.

Статья 12. Вероятностное прогнозирование

На заре своей карьеры довелось поработать в Сингапуре в качестве переводчика. Тематика переговоров была очень сложной – космическая связь. Трудно было вдвойне, учиты-

вая тропическую жару. Заключали сразу два договора: технический и финансовый. Можете представить обилие терминологии и лавину обрушившейся информации. И это продолжалось почти месяц. Мой навык прогноза выработался именно там в полном объеме. Когда я заканчивал перевод, генеральный директор со стороны контрагента продолжал еще говорить, что вызывало смущение с его стороны. Он просил возобновить перевод, а я уже поставил логическую точку, предугадав ход его мысли.

При многолетнем изучении и практики языка у человека вырабатывается навык интуитивного восприятия иностранной речи. Подобный skill значительно облегчает работу переводчика. Смысл этого приема заключается в предвидении фразы говорящего еще до того, как она была произнесена. Переводчик ориентируется на услышанную часть высказывания, делает предположение о последующем развитии и на основе этого предположения выстраивает перевод. Вы можете сами попробовать развить подобный навык. Например, когда слушаете песенку на английском, постарайтесь угадать в куплете следующее слово или фразу. У вас получится.

Статья 13. «Осторожно, двери закрываются»

Школьники, иногда даже и преподаватели допускают грубую ошибку в произношении глагола to close. Происходит

путаница графических омонимов глагола и прилагательного close – близкий. Дело в том, что глагол произносится со звуком /z/, а прилагательное – /s/.

Close /kləʊz/ the door, please. – Закрой дверь, пожалуйста.
doors closing /'kləʊzɪŋ/ – двери закрываются.

a close /kləʊs/ friend. – близкий друг.

closely /'kləʊslɪ/ – близко.

Статья 14. Moneys. Разве это правильно?

Со школы нас учат, что слово money – деньги неисчисляемое и употребляется исключительно в единственном числе. Но! Согласно морфологии английского языка, в частности в финансовой сфере, допускается сказать moneys или monies во множественном числе, что в переводе – «денежные суммы, средства». И это не ошибка! Глагол в таком случае используется также во множественном числе. Например: Moneys are to be paid.

Это интересно: название американской денежной единицы доллар произошло от слова талер. Второе популярное название доллара «buck». Отсюда интересна история происхождения следующего выражения. Девиз Гарри Трумена (33-й президент США) гласил: «The buck stops here». Табличка с этим словесным шедевром долгое время стояла у него на рабочем столе в Овальном Кабинете. Афоризм озна-

чает примерно следующее: последняя инстанция, вся ответственность лежит на мне, «бюрократические игры кончаются здесь». Переносное значение – «фишка дальше не идет» в покере. Фраза восходит к выражению «to pass the buck» – уходить от ответственности, снимать с себя ответственность, переводить стрелки.

To make a fast / quick buck – быстрые / легкие деньги; погнаться за длинным рублем.

To be in the red – быть в долгу, нести убытки.

To be in the black – не иметь долгов, приносить доход (доходы в конторских книгах записывались чёрными чернилами, а долги и убытки – красными).

Статья 15. Ложные друзья переводчика

Расхождение значений близких по звучанию и написанию слов двух языков мешает правильному пониманию и употреблению этих слов. Это является причиной неточностей и искажений при переводе. Такие слова принято называть «ложными друзьями» переводчика (interpreter's false friends). Некоторые примеры для общего понимания:

actually – фактически, на самом деле (не актуально);

alley – переулок (не аллея);

cabin – хижина, салон (не кабина);

data – данные, информация (не дата);

decade – десятилетие (не декада → 10 days);

principal – директор, главное лицо.

Иногда это слово могут спутать со словом «принцип» (principle)

даже носители языка, так как слова имеют одинаковое произношение;

complexion – цвет лица (не комплекция → constitution);

velvet – бархат (не вельвет → corduroy);

fabric – ткань (не фабрика → factory) ;

factor – множитель, коэффициент (не всегда фактор);

deputy – заместитель, помощник (не всегда депутат);

biscuit – печенье (не бисквит → sponge cake);

intelligent – умный (не интеллигент → intellectual);

repetition – повторение (не репетиция → rehearsal).

Тема ложных друзей обширна и требует детального изучения.

Существуют словари подобных друзей.

Статья 16. В правильном «направлении»

Языковую единицу «направление» зачастую переводят как direction, что не является удачным переводом. В языке общественных наук слово «направление» очень редко имеет смысл direction.

Такие сочетания, как «направления работы, направле-

ния исследований, направления сотрудничества» лучше переводить как aspects of work, avenues of research, areas of cooperation. Вот еще варианты: trend, outlook, aims, objectives.

И, кстати, слово policy не означает политика, а тоже «курс или направление в политике». Не путать с «politics».

«Направление» в качестве ориентира будет «a guideline».

Статья 17. Коварный предлог «по»

Предлоги – маленькие коварные служебные слова. В современном английском языке почти полностью отсутствуют падежные окончания. Поэтому предлоги играют главную роль в выражении отношений существительного к словам. Рассмотрим на примере предлога «по», который переводится целым рядом английских предлогов:

по двору – about the yard;

по шоссе – along the highway;

по приглашению – on/at invitation;

по равнине – across the plain;

по крыше – on the roof;

по этому закону – under this law;

по всему миру – all over the world;

отсутствовать по болезни – because of illness;

по уважительной причине – for a valid reason;

экзамен по английскому – exam in English;
работать по плану – according to plan;
по понедельникам – on Mondays;
по совету врача – on the doctor's advice;
по Оке – down/up the Oka;
по рассеянности – out of absentmindedness;
по приглашению – on/at invitation;
по глупости – out of stupidity;
по стране – about the country;
по коридору – along the corridor;
по морю – across the sea;
по улице – along/down the street.

Статья 18. Синонимия

При изучении английского языка необходимо развивать синонимическую гибкость. Это расширяет лексический запас и делает речь более интересной для слушателя, поэтому призываю изучать ряды синонимов, их сходства и различия по смыслу, сочетаемость и стилистические свойства. Подберем ряд синонимов для слова enormous (огромный), но при этом следует учитывать, что полных синонимов не существует: immense, huge, vast, giant, colossal, titanic, mammoth, elephantine, cyclopean. Каждое слово ряда имеет некоторое стилистическое отличие. Например, enormous / immense –

наиболее общие слова, huge указывает на большие размеры, vast – на обширность и т.д. Пользуйтесь синонимическими словарями, так как это расширит ваш тезаурус.

Статья 19. Такое возможно: Orthodox Muslim?

В беседе с одним арабом речь зашла о религии, о своей стране он упомянул, что там живут исключительно Orthodox Muslims. Сначала я подумал, что человек ошибся, но он повторил выражение несколько раз с достоинством. Перевод фразы буквально озадачил, так как первое что приходит в голову: Orthodox – православный. Разве такое может быть «православный мусульманин»? Что говорит словарь? Первое значение – действительно связано с Православием, второе – приверженец традиции, консерватор, обычный. Поэтому араб оказался прав, когда говорил, что в его стране живут правоверные мусульмане.

Религиозные источники – кладезь английской идиоматики. Ниже приводятся словосочетания библейского, мифологического и литературного происхождения, которые часто встречаются в живой речи и публицистике на английском языке:

Агнец Божий – Holy Lamb;

Ахиллесова пята – Achilles' heel;

беречь, как зеницу ока – to cherish as the apple of one's eye;

блудный сын – a prodigal;

бочка Диогена – the tub of Diogenes;

бревно в собственном глазу – a beam in one's own eye;

авиолонская башня – Tower of Babel;

авиолонское столпотворение – The Confusion of Babylon;

Валаамова ослица – Balaam's ass;

Вечный город – The Eternal City;

висеть на волоске – to hang by a thread;

висячие сады Вавилона – The Hanging Gardens of Babylon;

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.